

给我三日光明

——记海伦·亚当斯·凯勒

Three Days To See

——*Helen Adams Keller*

A Brief Account

Helen Adams Keller, June 27, 1880—June 1, 1968, was a well-known American woman writer, lecturer and educator. Although deaf and blind, she was a great example to physically disabled people who achieved so much. When she was 19 months old, she suffered a severe disease resulting in loss of sight, hearing and eventually speech. In 1887, when Miss Sullivan was 20 years old, she began teaching Helen. Miss Sullivan had experienced blindness and regained a portion of her sight after medical treatment. She graduated from Perkins Institution of Boston. She taught Miss Keller to understand by writing letters on the palms of her hands spelling out words; by taking her hand and placing it on her own (Sullivan's) throat to "listen to" vibrations to learn to speak.

After studied in Perkins Institution (for the blind), Helen Keller could read and write braille, and was extraordinarily familiar with teaching courses. In 1904, she graduated from Radcliffe College, Massachusetts. Helen Keller never married but was devoted to public relief work for the blind. She traveled around the world helping others. She wrote many books including "My Life" in 1902, "Optimism" in 1903, "The Story of the Stone Wall" in 1910, "Midstream" in 1929, and "Journal" in 1938.

简要生平

海伦·亚当斯·凯勒（1880年6月27日—1968年6月1日）是美国著名女作家、演讲家和教育家。虽然又盲又聋，但她仍取得了非凡的成就，为残疾人树立了伟大的榜样。由于重病，她出生后19个月就失去了视力、听力，而后又失去了语言能力。1887年，20岁的沙利文小姐开始教她。沙利文小姐原来也是盲人，经治疗后恢复部分视力，是波士顿帕金斯学院的毕业生。她的教授方法是用手把字母写在凯勒小姐的掌心，教她各种事物的名称；将她的手指放在自己（沙利文）的喉头“听”其振动学习说话。

海伦·凯勒经过帕金斯盲人学院的学习，会用盲文读写，并十分熟悉普通教育的课程。1904年她毕业于马萨诸塞州拉德克利夫学院。海伦·凯勒致力于盲人的公共救助事业，终身未婚。她曾周游世界各地帮助其他人。她撰写了很多书，包括《我的一生》（1902年），《乐观》（1903年），《石头墙的故事》（1910年），《中流》（1929年）和《日记》（1938年）等。

LETTERS (1887—1901)

Miss Sullivan began to teach Helen Keller on March 3rd, 1887. Three months and a half after the first word was spelled into her hand, she wrote in pencil this letter.

TO HER COUSIN ANNA (MRS. GEORGE T. TURNER)

[Tuscumbia, Alabama, June 17, 1887.]

Helen write anna george will give Helen apple
simpson will shoot bird jack will give Helen stick of can-
dy doctor will give mildred medicine mother will make
mildred new dress

[No signature.]



Twenty-five days, while she was on a short visit away from home, she wrote to her mother. Two words are almost illegible, and the angular print slants in every direction.

TO MRS. KATE ADAMS KELLER

[Huntsville, Alabama, July 12, 1887.]

Helen will write mother letter papa did give Helen

书信选编 (1887 年—1901 年)

沙利文小姐于 1887 年 3 月 3 日开始教海伦·凯勒。海伦在手心感觉到第一个单词三个半月之后，她用铅笔写了这封信。

致表姐安娜 乔治·T·特纳夫人)

(亚拉巴马州塔斯坎比亚, 1887 年 6 月 17 日)

海伦写给安娜。乔治会给海伦苹果。辛普森将射鸟。杰克会给海伦棒糖。医生会要给米尔德里开药。妈妈准备给米尔德里做新衣裳。

(未署名)



这封信是二十五天后她离家作短途旅行时给她母亲写的信。其中两个字几乎无法辨认，棱角分明的字迹东倒西歪。

致凯特·亚当斯·凯勒夫人

(亚拉巴马州亨茨维尔, 1887 年 7 月 12 日)

海伦要给妈妈写信。爸爸喂海伦吃了药。米尔德

medicine mildred will sit in swing mildred did kiss Helen
teacher did give Helen peach george is sick in bed george
arm is hurt anna did give Helen lemonade dog did stand
up

conductor did punch ticket papa did give Helen
drink of water in car

carlotta did give Helen flowers anna will buy Helen
pretty new hat Helen will hug and 'kiss mother Helen
will come home grandmother does love Helen

good-by

[No signature.]



By the following September Helen shows improvement in fulness of construction and more extended relations of thought .

TO THE BLIND GIRLS AT THE PERKINS INSTITUTION IN SOUTH BOSTON

[Tuscumbia, September, 1887.]

Helen will write little blind girls a letter Helen and
teacher will come to see little blind girls Helen and
teacher will go in steam car to boston Helen and blind
girls will have fun blind girls can talk on fingers Helen
will see Mr anagnos Mr anagnos will love and kiss Helen
Helen will go to school with blind girls Helen can read
and count and spell and write like blind girls mildred

里要荡秋千。米尔德里吻了海伦。老师给了海伦苹果。乔治躺在床上病了。乔治的胳膊疼。安娜给了海伦柠檬水。狗站了起来。

车票由售票员打孔了。爸爸在车上给海伦喝水。

卡罗塔给了海伦花儿。安娜将为海伦买漂亮的新帽子。海伦将拥抱和亲吻妈妈。海伦要回家了。姥姥爱海伦。

再见！

（未署名）



当年九月，海伦的造句更加完整，思路也更为广泛。

致南波士顿帕金斯学院的盲人姑娘们

（塔斯坎比亚，1887年9月）

海伦要给盲人小姑娘写一封信。海伦和老师要来看望盲人小姑娘们。海伦和老师要乘蒸汽汽车去波士顿。海伦要与盲人小姑娘一起玩。盲人姑娘能用手指交谈。海伦将见到阿纳格诺斯先生。阿纳格诺斯先生将会喜欢和亲吻海伦。海伦将和盲人姑娘们一起上学。海伦将像盲人姑娘们一样，会读、会算、会拼写。

will not go to boston Mildred does cry prince and jumbo
will go to boston papa does shoot ducks with gun and
ducks do fall in water and jumbo and marnie do swim in
water and bring ducks out in mouth to papa Helen does
play with dogs Helen does ride on horseback with teach-
er Helen does give handee grass in hand teacher does
whip handee to go fast Helen is blind Helen will put let-
ter in envelope for blind girls

good-by

Helen Keller



TO MR. MICHAEL ANAGNOS, DIRECTOR OF
THE PERKINS INSTITUTION

[Tuscumbia, November, 1887.]

dear mr. anagnos I will write you a letter. I and
teacher did have pictures. teacher will send it to you.
photographer does make pictures. carpenter does build
new houses. gardener does dig and hoe ground and plant
vegetables. my doll nancy is sleeping. she is sick. mildred
is well uncle frank has gone hunting deer. we will have
venison for breakfast when he comes home. I did ride in
wheel barrow and teacher did push it. simpson did give
me popcorn and walnuts. cousin rosa has gone to see her
mother. people do go to church sunday. I did read in my
book about fox and box. fox can sit in the box. I do like

米尔德里不去波士顿。米尔德里哭了。普林斯和江波要去波士顿。爸爸用枪射鸭子，鸭子掉到水里，江波和玛米游过去把鸭子叼在嘴里交给爸爸。海伦和狗一起玩耍。海伦和老师一起骑在马背上。海伦用手给汉蒂喂草吃，老师鞭打汉蒂让它快走。海伦是个盲人。海伦要把写给盲人姑娘们的信装进信封。

再见。

海伦·凯勒



致帕金斯学院院长，

迈克尔·阿纳格诺斯先生

(塔斯坎比亚, 1887年 11月)

亲爱的阿纳格诺斯先生：我要给你写一封信。我和老师照相了。老师会把照片寄给你。是摄影师拍的照。木匠建造新房子。园丁挖土锄地种蔬菜。我的洋娃娃南希正在睡觉。她生病了。米尔德里身体挺好。弗兰克叔叔去打鹿了。他回家后我们早餐就可以吃鹿肉了。我坐在手推车上，老师在推。辛普森给了我玉米花和核桃仁。罗沙表姐去看她妈妈了。星期日人们去教堂。我从书里了解到狐狸和箱子。狐狸可以坐在

to read in my book. you do love me. I do love you.

good by

Helen Keller.



By the beginning of the next year her idioms are firmer. More adjectives appear, including adjectives of colour. Although she can have no sensuous knowledge of colour, she can use the words, as we use most of our vocabulary, intellectually, with truth, not to impression, but to fact. This letter is to a school-mate at the Perkins Institution.

TO MISS SARAH TOMLINSON

Tuscumbia, Ala., Jan. 2nd, 1888.

Dear Sarah

I am happy to write to you this morning. I hope Mr. Anagnos is coming to see me soon. I will go to Boston in June and I will buy father gloves, and James nice collar, and Simpson cuffs. I saw Miss Betty and her scholars. They had a pretty Christmas-tree, and there were many pretty presents on it for little children. I had a mug, and little bird and candy. I had many lovely things for Christmas. Aunt gave me a trunk for Nancy and clothes. I went to party with teacher and mother. We did dance and play and eat nuts and candy and cakes and oranges and I did have fun with little boys and

箱子里。我喜欢阅读我的书。你爱我。我也爱你。

再见

海伦·凯勒



新年伊始她的习语掌握地更加稳固。信中出现了更多的形容词，其中有描述色彩的。尽管她不可能具有对色彩的感性认识，但是她能象我们一样根据事实，而不是模糊的意象，智巧地、正确地运用这些词汇。这封信是写给帕金斯学院的一名校友的。

致萨拉·汤姆林逊小姐

亚拉巴马州塔斯坎比亚，1888年1月2日
亲爱的萨拉：

我很高兴今天早晨给你写信。我希望阿纳格诺斯先生能很快来看我。六月份我要去波士顿，我要给爸爸买双手套，给詹姆斯买领饰，给辛普森买袖饰。我见到了贝蒂小姐和她的学生。她们有一棵漂亮的圣诞树，树上有许多为小朋友们准备的礼物。我得到了一个口杯、一只小鸟和糖果。圣诞节我收到许多好东西。姨妈送给南希一辆玩具卡车，送给我衣物。我随同老师和母亲参加了一个聚会。我们又跳又玩并且吃了坚果、糖果、蛋糕和柑橘，我和小朋友们玩得很开心。霍

girls. Mrs. Hopkins did send me lovely ring, I do love her and little blind girls.

Men and boys do make carpets in mills. Wool grows on sheep. Men do cut sheep's wool off with large shears, and send it to the mill. Men and women do make wool cloth in mills.

Cotton grows on large stalks in fields. Men and boys and girls and women do pick cotton. We do make thread and cotton 'dresses of cotton. Cotton has pretty white and red flowers on it. Teacher did tear her dress. Mildred does cry. I will nurse Nancy. Mother will buy me lovely new aprons and dress to take to Boston. I went to Knoxville with father and aunt. Bessie is weak and little. Mrs. Thompson's chickens killed Leila's chickens. Eva does sleep in my bed. I do love good girls.

Goodby

Helen Keller.



TO MR. MICHAEL ANAGNOS

Tuscumbia, Ala. , Feb. 24th, 1888.

My dear Mr. Anagnos, — I am glad to write you a letter in Braille. This morning Lucien Thompson sent me a beautiful bouquet of violets and crocuses and jonquils. Sunday Adeline Moses brought me a lovely doll. It came from New York. Her name is Adeline Keller. She

普金斯夫人送给我可爱的戒指，我爱她和盲人小姑娘们。

男人和小男孩们在作坊里制作地毯。羊绒长在绵羊身上。男人们用大剪子剪下绵羊身上的羊绒，然后送到作坊里。男人和女人们在作坊里制作羊绒布料。

棉花长在田地里的的大梗杆上。男人、男孩、女孩和女人们采摘棉花。我们用棉花纺线和制作棉布衣饰。棉花上有漂亮的白色和红色花朵。老师撕破了她的衣服。米尔德里哭了。我将要照顾南希。母亲要给我买可爱的裙围和衣服，带到波士顿去。我和父亲、姨妈去了诺科斯维尔。贝斯很小，很弱。汤普森夫人的鸡杀死了雷拉的鸡。伊瓦在我的床上睡觉。我喜欢好女孩。

再见

海伦·凯勒



致迈克尔·阿纳格诺斯先生

亚拉巴马州塔斯坎比亚，1888年2月24日

我亲爱的阿纳格诺斯先生，——我真高兴用盲文给你写信。今天早晨卢西恩·汤普森送给我一束花，其中有紫罗兰、藏红花和长寿花。星期天艾德琳·摩西带给我一个可爱的洋娃娃。洋娃娃产自纽约。她的名字

can shut her eyes and bend her arms and sit down and stand up straight. She has on a pretty red dress. She is Nancy's sister and I am their mother. Allie is their cousin. Nancy was a bad child when I went to Memphis she cried loud, I whipped her with a stick.

Mildred does feed little chickens with crumbs. I love to play with little sister.

Teacher and I went to Memphis to see aunt Nannie and grandmother. Louise is aunt Nannie's child. Teacher bought me a lovely new dress and gloves and stockings and collars and grandmother made me warm flannels, and aunt Nannie made me aprons. Lady made me a pretty cap. I went to see Robert and Mr. Graves and Mrs. Graves and little Natalie, and Mr. Farris and Mr. Mayo and Mary and everyone. I do love Robert and teacher. She does not want me to write more today. I feel tired.

I found box of candy in Mr. Grave's pocket. Father took us to see steam boat it is like house. Boat was on very large river. Yates plowed yard today to plant grass. Mule pulled plow. Mother will make garden of vegetables. Father will plant melons and peas and beans.

Cousin Bell will come to see us Saturday. Mother will make ice-cream for dinner, we will have ice-cream and cake for dinner. Lucien Thompson is sick. I am sorry for him.

Teacher and I went to walk in the yard, and I learned about how flowers and trees grow. Sun rises in the east and sets in the west. Sheffield is north and

是艾德琳·凯勒。她会闭眼睛，弯胳膊，会坐下，也会站得笔直。她身穿漂亮的红色衣裳。她是南希的妹妹，我是她俩的妈妈。阿莱是她们的表姐。我到孟菲斯去的时候，南希是个坏孩子，她大声哭喊，我就用棍子打了她。

米尔德里用面包屑喂鸡。我喜欢和小妹妹玩耍。

老师和我去孟菲斯看望南妮姨妈和祖母。路易斯是南妮姨妈的孩子。老师给我买了一件可爱的新衣裳和手套、长筒袜和衣饰。祖母为我做了暖和的法兰绒衣服，南妮姨妈为我做了裙围。女佣人为我做了一顶漂亮的帽子。我还见到了罗伯特、格雷夫斯先生、格雷夫斯夫人、小纳塔利、法里斯先生、梅奥先生、玛莉和其他人。我爱罗伯特和老师。她不想让我再写下去，我感觉累了。

我在格雷夫斯先生的衣兜里发现了糖果盒子。父亲领我们去看了汽船，汽船象座房子。船在大河上。耶茨今天翻了院子的地，要种草。骡子拉犁。母亲要种一园子菜。父亲要种瓜和豆。

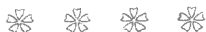
星期六表哥贝尔要来看我们。母亲要做冰淇淋，晚饭时用。我们晚饭要吃冰淇淋和蛋糕，卢西恩·汤普森生病了。我为他难过。

老师和我在院子里散步，我懂得了花和树是怎样生长的。太阳从东方升起，在西方落下，谢菲尔德位于

Tuscumbia is south. We will go to Boston in June. I will have fun with little blind girls.

Good bye

Helen Keller.



“Uncle Morrie” of the next letter is Mr. Morrison Heady, of Normandy, Kentucky, who lost his sight and hearing when he was a boy. He is the author of some commendable verses.

TO MR. MORRISON HEADY

Tuscumbia, Ala., March 1st, 1888.

My dear uncle Morrie, —I am happy to write you a letter, I do love you, and I will hug and kiss you when I see you.

Mr. Anagnos is coming to see me Monday. I do love to run and hop and skip with Robert in bright warm sun. I do know little girl in Lexington Kentucky. Her name is Katherine Hobson.

I am going to Boston in June with mother and teacher, I will have fun with little blind girls, and Mr. Hale will send me pretty story. I do read stories in my book about lions and tigers and bears.

Mildred will not go to Boston, she does cry. I love to play with little sister, she is weak and small baby. Eva is better.

北边，塔斯坎比亚位于南边。我们六月份要去波士顿。我将和盲人小姑娘们玩耍。

再见

海伦·凯勒



这封信中提到的“莫利叔叔”是肯塔基州诺曼底的莫利逊·海德先生，他在童年丧失了视觉和听觉。他曾写过多篇诗文，受到广泛赞扬。

致莫利斯·海德先生

亚拉巴马州塔斯坎比亚，1888年3月1日

我亲爱的莫利叔叔，——很高兴给你写信，我爱你，我见到你时一定要拥抱你、吻你。

阿纳格诺斯先生星期一要来看我。我真喜欢和罗伯特在阳光下又跑又跳。我在肯塔基州莱克星敦认识了一个小姑娘。她叫凯瑟琳·霍布逊。

六月份我就要和母亲、老师去波士顿了。我能和盲人小姑娘们玩耍，哈尔先生会给我讲美丽的故事。我从书中读到了狮子、老虎和熊。

米尔德里不去波士顿，她哭了。我喜欢和小妹妹一起玩，她是一个体弱的小姑娘。伊瓦身体比她好一点。